Elisabeth DE BRUIJN, *The Southern Appeal: Dutch Translations of French Romances (c. 1484-c. 1540) in a Western European Perspective*

Maria Colombo Timelli

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/44480>

DOI : 10.4000/studifrancesi.44480

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2021

Pagination : 197

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Maria Colombo Timelli, « Elisabeth DE BRUIJN, *The Southern Appeal: Dutch Translations of French Romances (c. 1484-c. 1540) in a Western European Perspective* », *Studi Francesi* [En ligne], 193 (LXV | I) | 2021, mis en ligne le 01 juillet 2021, consulté le 15 octobre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/44480> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.44480>

Ce document a été généré automatiquement le 15 octobre 2022.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Elisabeth DE BRUIJN, *The Southern Appeal: Dutch Translations of French Romances (c. 1484-c. 1540) in a Western European Perspective*

Maria Colombo Timelli

RÉFÉRENCE

Elisabeth DE BRUIJN, *The Southern Appeal: Dutch Translations of French Romances (c. 1484-c. 1540) in a Western European Perspective*, pp. 93-124.

- 1 L'intérêt de cet article repose tant sur le corpus des romans français traduits en néerlandais et publiés dans les Pays-Bas méridionaux entre 1484 et les années 1540, que dans le traitement que leur réservèrent les éditeurs impliqués dans cette diffusion. Les titres concernés correspondent pour la quasi-totalité à des romans en prose du ^{xv}^e siècle: *Jason*, *Recueil des Histoires de Troyes*, *Esope* de Julien Macho, *Paris et Vienne*, *Mélusine* de Jean d'Arras, *Roman de Troyle*, *Beuve de Hantone*, *Hercule*, *Olivier de Castille*, *Robert le Diable*, *Destruction de Jérusalem*, *Pierre de Provence*, *Galien Rethoré*; pour la plupart, des œuvres qui ont connu un long succès dans leur langue originale. Tout en s'appuyant sur des titres «sûrs», les éditeurs néerlandais n'hésitèrent pas à les adapter à leurs propres lecteurs, entre autres en les abrégant, parfois en compilant des sources diverses, mais surtout en enchâssant des passages en vers; la suppression des noms des personnages historiques évoqués dans les prologues d'origine – auteurs ou dédicataires – correspond sans doute aussi au changement de public, plus aristocratique en France, urbain dans les grandes villes des Pays-Bas. On retiendra enfin une nette baisse d'intérêt pour cette production à partir des années 1520-1530, décennie charnière également en France.